

## **Pourquoi Pas en Français? and English Too !: Promoviendo la Interacción**

### **Social en Lenguas Extranjeras con Espacios Bilingües<sup>1</sup>**

#### ***Pourquoi Pas En Français? And English Too !: Promoting Social Interaction In Foreign Languages With Bilingual Spaces***

Fernando Fernández David<sup>2</sup>

**Documento Reflexivo**

Recibido el 17/01/2022

Aceptado el 15/11/2022

#### **Resumen**

Este documento presenta un estudio de caso sobre el potencial de la radiodifusión como tecnología de primera generación en el ámbito formativo y de proyección social en la educación superior. Se presenta la experiencia en emisoras de dos universidades públicas en Colombia y la aplicación de una Técnica Didáctica Alternativa (TDA) implementada con estudiantes de últimos niveles de francés (L3) y diferentes niveles de inglés (L2) en dos programas de licenciatura. Es un Proyecto Pedagógico de Aula (PPA) de cara a la comunidad que incorpora la radio en inglés y francés como estrategia significativa de formación para abordar la falta de fluidez y confianza de los estudiantes para hablar en francés e inglés y la necesidad de tratar temas de interés en lenguas extranjeras para la comunidad académica y local. Se describe el contexto de trabajo, la metodología desarrollada, el impacto conseguido y finalmente logros y reflexiones en torno a la efectividad de los proyectos de incorporación de las TIC en clase de lenguas para el desarrollo de espacios *bilingües* más allá de la academia.

**Palabras clave:** Radiodifusión, interacción oral espontánea, proyecto pedagógico de aula (PPA), radio en inglés y francés, bilingüismo.

---

<sup>1</sup> Texto producto de la ponencia presentada en el Primer Congreso Nacional e Internacional de Proyección Social, “una mirada al entorno Surcolombiano para el mundo” realizado en la Universidad Cooperativa de Colombia en Neiva-Huila en diciembre de 2017 y resultado de la experiencia de proyección social solidaria 002 de la Facultad de Educación de la Universidad Surcolombiana.

<sup>2</sup> Mg. en Didáctica de Lenguas Extranjeras y TIC, profesor tiempo completo del Programa de Licenciatura en Inglés de la Universidad Surcolombiana y miembro del grupo de investigación Aprenap del mismo programa. Sus intereses se centran en la incorporación de las TIC en la educación, la literatura anglófona, la enseñanza de Francés Lengua Extranjera y las prácticas pedagógicas.

## Abstract

This document present a case study upon the potential of radio broadcasting as a first generation technology in the field of education and community based projects in upper education. I present a description of the experience in the radio stations of two state-run universities in Colombia and the application of an Alternative Didactic Technique (ADT) implemented with students of the last level of French (L3) and different levels of English (L2) in the undergraduate programs in English of both universities is presented. It is a Classroom Pedagogical Project (CPP) aimed at the community that effectively incorporates radio in English and French as a significant training strategy to address students' lack of fluency and confidence in speaking in French and English and the need to address topics of interest in foreign languages for the academic and local community. The work context, the methodology developed, the project impact is described, and finally the achievements and reflections on the effectiveness of projects of ICT incorporation in language class to boost *biolinguistic* spaces beyond the academy is also discussed.

**Keywords:** Radio broadcasting, spontaneous oral interaction, radio in English and French, Classroom Pedagogical Project (CPP), bilingualism.

## Introducción

Este escrito da cuenta de la experiencia de un estudio de caso en la modalidad de proyección social “*programa radial*” como espacio extracurricular diseñado para la interacción entre estudiantes, docentes y la comunidad en general en beneficio del intercambio de ideas significativas en medios masivos de comunicación de simple acceso. Los estudiantes a cargo discuten en torno a un tema central diferente para cada emisión, que además de ser transmitida por la Radio Universidad Surcolombiana, están disponibles en la plataforma virtual Spreaker® como podcasts que pueden ser escuchados en cualquier momento y rincón del mundo.

Así pues, **pourquoi pas en français? And**

**English too!** es un proyecto que vincula la comunidad académica bilingüe con las problemáticas que afectan actualmente su entorno social inmediato, permitiendo que los docentes y demás invitados al programa actúen como promotores y modelos de liderazgo social, a través de la discusión, toma de consciencia y difusión de ideas en un espacio de libre expresión en lenguas extranjeras pensado para promover espacios de *biolingüismo* pluriculturales desde la radio conectando la comunidad educativa con discusiones radiales abiertas sobre temas de interés e impacto en la ciudadanía y el mundo. Dicha propuesta plantea un espacio de interacción y difusión de información en dos lenguas extranjeras que se posicionan ampliamente a nivel internacional, beneficiando así a todos aquellos que se

identifican con comunidades y culturas francófonas o anglófonas; ya sean estudiantes, docentes o público en general.

### **Problema Intervenido**

Para comenzar, la activa participación en emisiones de radio se concibe como una TDA significativa y a la vez útil para transformar realidades particulares en la formación de licenciados que trascienden las actividades tradicionales de las aulas de clase en lenguas extranjeras. Así, el proyecto nace como estrategia didáctica urgente para afrontar una preocupación en el aula: la falta de fluidez y confianza para hablar espontáneamente por parte de los estudiantes de niveles intermedios de clase de francés. Se llegó a la conclusión que habían marcadas deficiencias en la producción de discurso espontáneo en los estudiantes y poca confianza para hablar. La idea fue entonces presentar una posible solución desde el punto de vista educativo que se enfocara a promover la interacción oral significativa teniendo en cuenta elementos de una experiencia pasada en otra universidad estatal y los principios del enfoque interaccional de la comunicación interpersonal (Cortés, 2017, p. 41-42).

Este proyecto respondió a la necesidad real de construir nuevos escenarios para informar a la población en idiomas L2 y L3 sobre avances turísticos, culturales y literarios en la ciudad y la región, la cual evoluciona constantemente en épocas recientes y a la vez para ayudar al estudiante a ganar confianza al

hablar en público sobre su región y desarrollar conciencia intercultural y competencias plurilingües en estudiantes de licenciatura y en la comunidad de radioescuchas, además de generar espacios de interacción social para fortalecer el desarrollo del bilingüismo. Sin duda, como tema de tendencia, el bilingüismo es frecuentemente entendido como un proceso Inglés-Español. No obstante, esta experiencia se presenta como visión de cambio en el uso de otros idiomas como vehículos alternativo para fomentar la consciencia intercultural y la competencia plurilingüe en la comunidad universitaria y local.

### **Propósitos**

Promover prácticas comunicativas en francés e inglés mediadas por las TIC más allá del salón de clase a través de la radio con espacios de apropiación cultural en lenguas extranjeras útiles para el fomento del *biilingüismo* desde la universidad. De igual manera: (i) involucrar a la comunidad académica y local en espacios de opinión sobre temas de impacto social y cultural en lenguas extranjeras (ii) fomentar la toma de decisiones en los estudiantes en la interacción oral creando espacios de debate sobre temas de interés global con impacto local (iii) permitir el desarrollo de habilidades comunicativas en los estudiantes tratando temas de carácter social y cultural para apreciar la cultura propia desde las lenguas extranjeras, (iv) abordar asuntos contemporáneos y de interés global desde la

academia en lenguas extranjeras, y (v) crear conciencia intercultural y competencias plurilingües en los estudiantes y en los radioescuchas interesados en las culturas anglófona y francófona.

### Revisión Literaria

Varias son las experiencias de radio para el fortalecimiento de la educación a distancia mediadas por algún tipo de tecnología. Entre ellos está la más importante que haya desarrollado el país “El Bachillerato por radio: la educación a distancia” que proveía contenidos en varias áreas del saber incluida la lengua extranjera inglés, como lo señala José Perilla (2015):

*“Fue un ambicioso proyecto de carácter multimedia que se mantuvo al aire por 41 años, desde 1973. Tiene sus raíces en el Fondo de Capacitación Popular, creado en 1967, bajo el gobierno de Carlos Lleras Restrepo. Además de las emisiones, estaba la publicación de cartillas y las asesorías presenciales. Para su desarrollo, estuvieron trabajando de manera conjunta los Ministerios de Comunicaciones y Educación y la Secretaría de Educación de Bogotá...” (Señal Memoria, 2018, párrafo 3).*

Desafortunadamente esta fabulosa experiencia de educar al pueblo colombiano

de manera alternativa llegó a su final en octubre de 2004, cuando se liquidó Inravisión por diferentes razones entre las que estaba la falta de apoyo institucional y la falta de oxigenación en los temas discutidos que estuviera acordes a realidades y avances en materia social del país.

En cuanto al fortalecimiento de habilidades comunicativas y de interacción en espacios universitarios, “*Le Français à votre porte*” en la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia basada en los principios fundamentales de la pedagogía de la acción usando ambientes radiales, próximos a la realidad comunicativa de los medios de comunicación en el medio monolingüe castellano en Boyacá. La experiencia permitió el mejoramiento de la enseñanza y el aprendizaje de la escritura y la lectura en Francés Lengua Extranjera con estudiantes de sexto semestre de la licenciatura en lenguas extranjeras. Este espacio de comunidad-laboratorio desde las perspectivas de comunicación-acción sirvió para vencer la apatía a la lectura y a la escritura de los estudiantes sobre temas alejados de sus realidades, ya que estos llegaban a ellos bajo la perspectiva intercultural e interlingual (Segura, 2014, p. 344).

Igualmente, el proyecto “Online radio station” realizado en 2015 en el *Canadian College Institute* en Bogotá, Colombia concluyó que la experiencia radial fortaleció la comunicación oral, el desarrollo de la precisión lingüística a través del aprendizaje activo, significativo y

cooperativo, al igual que el papel de la metacognición en el hablante y los procesos de comunicación verbal, producción oral y fluidez en los estudiantes (Barragán et al. 2015: 171-174).

En el caso particular de las dos primeras experiencias descritas en este trabajo, se promovió especialmente los conceptos de interacción y negociación de sentidos. El primero se consideró a partir de la propuesta del Marco Común de Referencia Europeo (MCRE):

*“En interacción, al menos dos personas en un intercambio oral y / o escrito en el que la producción y la recepción se alternan y de hecho pueden superponerse en la comunicación oral. No solo dos interlocutores están hablando y aun escuchándose simultáneamente...” (Consejo de Europa, 2014, p. 14).*

Una vez que se estableció el trabajo desde el concepto anterior, se consideró abordar dicha interacción oral desde la siguiente perspectiva:

*“La interacción oral implica escuchar y hablar, y actuar de manera apropiada a la situación. Las interacciones orales que son auténticas suenan como conversaciones reales. Los temas son relevantes y significativos. Los estudiantes hacen preguntas para*

*obtener más información y hacer comentarios para indicar que están escuchando, que entienden o necesitan una aclaración, o que están de acuerdo o en desacuerdo. (...) incluye reacciones, pausas, interrupciones, repetición y reformulación. Las interacciones orales que son espontáneas sin limitarse a seguir un guion memorizado...” (Ministère d’éducation du Canada, 2018).*

Estos dos conceptos sirvieron de base para planificar ambas experiencias en el marco de los PPA en cada universidad. Como lo plantea Hernández et al. (2011), estos proyectos se diferencian de otros tipos en el propósito y sentido de las acciones planeadas, que permiten el avance hacia el objetivo definido, a la formación de personas, así no sea explícito en el objetivo general. Por ello un proyecto es pedagógico cuando los participantes se preocupan no sólo por dar respuesta a un problema o situación, sino por estudiar y profundizar en dicho problema. Existe además una comprensión profunda sobre cómo y por qué las actividades planeadas permitirán avanzar en la solución del problema y como las acciones planeadas responden tanto a la solución del problema como a los propósitos de formación de los estudiantes involucrados. Por ello es necesario fomentar y realizar registros y sistematizaciones de los avances para generar reflexiones colectivas en torno a las acciones realizadas y los resultados obtenidos (p. 10).

En este sentido, un PPA tiene como prioridad la formación de un grupo de personas, incluso por encima de la consecución del objetivo propuesto revisando lo planeado a fin de evaluar la necesidad o conveniencia de ajustar las actividades que faltan por desarrollar para cumplir, sobre todo, con el propósito formativo (p. 12).

En esta tercera experiencia integrando la L2 y L3, se avanzó en las macro-funciones habladas de interacción "interpersonal", "transaccional" y "evaluativa" a medida que los estudiantes en las transmisiones pudieron hablar, intercambiar información, obtener bienes y servicios, entrevistar expertos, ser entrevistados, y usa las telecomunicaciones de diferentes maneras para participar en discusiones informales con pares y en discusiones formales (entrevistas) a través de la colaboración orientada a objetivos (Consejo de Europa, 2018, p. 81). Además, el proyecto radial se instauró en un paradigma distinto asumiendo la comunicación como un fenómeno circular e interaccional (Krippendorf, 1977; Watzlawick, 1981), que como lo plantea López et al. (1995) hace que la comunicación entre los participantes sirva para que se influyeran y afecten mutua e intencionalmente (citado en Silva, 2017, p. 45). Esta afectación mutua es lo que en este escrito da lugar a los espacios biolingües donde la radio era solo un pretexto para comunicarse en la L2 y la L3 tanto para mejorar las competencias comunicativas en ambas lenguas como para empoderarse de las mismas desde una visión pluricultural para

atender realidades propias de un contexto producto del fenómeno de la *glocalización* donde se piensa globalmente pero se actúa localmente (Sharma, 2009, p. 2-5).

*“Transmisiones radiales: proyección social basada en el enfoque orientado a la acción...”*

Pensado desde el trabajo de aula, la implementación del enfoque orientado a la acción tiene varias implicaciones. Es claro que ver a los estudiantes como agentes sociales implica involucrarlos en el proceso de aprendizaje... También implica reconocer la naturaleza social del aprendizaje de idiomas y el uso del lenguaje como tal; es una interacción entre lo social y lo individual en el proceso de aprendizaje. Ver a los estudiantes como usuarios del lenguaje confiere un amplio uso del idioma objetivo en el aula: aprender a usar el idioma en contexto” en lugar de simplemente aprender sobre el idioma (como asignatura).

Por lo tanto, asumir a los estudiantes como seres plurilingües y pluriculturales significa permitirles;

*“Usar todos sus recursos lingüísticos cuando sea necesario, animándolos a ver similitudes y diferencias entre idiomas y culturas. Sobre todo, el enfoque orientado a la acción implica tareas colaborativas y decididas en el aula (...) Si el enfoque principal de una tarea no es el lenguaje, entonces debe haber*

*algún otro producto o resultado [en este caso el programa radial como tal] (Consejo de Europa, 2018, p. 27).*

Sin duda, el producto efectivo que deja este PPA es el *podcast*, una poderosa estrategia de enseñanza a distancia que resulta de gran utilidad porque cubre lagunas presentes en el aprendizaje de idiomas fuera del aula de clases y en la comunicación a distancia; a saber, la falta de voz del profesor (Abdous et al. 2009; Edirisingha et al. 2007; Beldarrain 2006) y sirve de insumo para reflexiones posteriores en el campo del análisis del discurso, la inteligibilidad o la comunicación interaccional.

## Metodología

Dada la naturaleza didáctica que le subyace, este PPA - innovador para las licenciaturas en inglés de ambas universidades - no se ciñó a un patrón metodológico riguroso común a investigaciones cualitativas o cuantitativas. Vale aclarar únicamente que fue de corte longitudinal mixto cuya muestra focal contó con alrededor de 120 personas entre estudiantes, profesores, invitados y personal de la emisora. De ese número, 35 estudiantes eran de sexto semestre de licenciatura en inglés en la primera universidad pública quienes grabaron emisiones en inglés en el primer semestre de 2012. Otros 65 estudiantes de inglés y francés estaban adscritos a la licenciatura en inglés en la segunda universidad y realizaron grabaciones en francés e inglés entre el primer periodo

académico de 2015 y el primer periodo académico de 2018. En ambos casos, las experiencias nacieron de la necesidad de incluir en las clases actividades extracurriculares enmarcadas en proyectos pedagógicos<sup>3</sup> enfocados en el fortalecimiento de competencias comunicativas en inglés y francés para lograr afianzar la interacción oral espontánea y desarrollar aprecio por otras culturas y la propia discutiendo temas de interés general para las comunidades académicas y locales.

En las dos primeras experiencias que se describen más adelante se utilizó un formato para condensar el guion de los temas a discutir y del desarrollo de la grabación como tal al igual que un micro-taller de pre-grabación. Para la tercera experiencia ya no se utilizaba un guion prediseñado sino que los asistentes de las grabaciones concertaban reuniones previas para asignar las secciones en las que cada miembro contribuiría, la entrevista al experto en el tema a desarrollar y las canciones para la emisión.

---

<sup>3</sup> Vale decir que en ningún momento se buscó hacer de la experiencia radial un caso riguroso de análisis conducente a desarrollar un estudio de análisis semiótico e interaccional del discurso oral de los estudiantes. El interés era motivarlos para que perdieran el miedo de hablar en inglés y francés en público.

## Primera Experiencia: English Time Radio Broadcasting



**Figura 1.** Grabación emisión 6: Radio Universidad de la Amazonia con estudiantes de Advanced English VI (2012).

Doce emisiones en inglés fueron emitidas de dieciséis proyectadas con estudiantes de inglés avanzado en el programa de licenciatura en inglés de la Universidad de la Amazonia y Radio Universidad de la Amazonia 98.1 FM cada sábado de 1:00 a 2:00 p.m.

La responsabilidad de grabar la emisión radial recaía sobre grupos de tres estudiantes quienes discutían un tema central. Antes de la emisión, se pregrababa para manejar problemas técnicos y afinar detalles de carácter lingüístico. Fue útil para corregir las deficiencias relacionadas con las habilidades de comunicación, el control de la ansiedad, la dinámica de las emisiones radiales, la modulación de la voz, etc.<sup>4</sup>. Después de la prueba, los estudiantes escuchaban el material pregrabado y tomaban sobre la importancia de organizar cuidadosamente la

<sup>4</sup> La prueba consistía en grabar dos minutos de audio en el programa de edición Audacity. Los estudiantes se presentaban y se hacía énfasis en las dificultades evidenciadas durante la transmisión, se enviaban saludos y se agradecía a aquellos que consideraban pertinente y finalmente anunciaban la primera canción.

asignación de turnos de conversación para la grabación en el estudio, o reestructurar y, en algunos casos, repensar los guiones propuestos.

Las discusiones para los primeros nueve episodios fueron dirigidas por los estudiantes de inglés avanzado. Respondieron preguntas pregrabadas relacionadas con el tema principal enviado por estudiantes de semestres iniciales. Además, contestaban preguntas enviadas a través de la página de Facebook® del programa como si fueran preguntas en vivo. Es claro que dada la inmediatez del proceso de grabación, las respuestas a estas preguntas no se podían preparar por los estudiantes por lo que sus respuestas eran espontáneas.

La décima emisión estuvo a cargo de los estudiantes que tuvieron un desempeño satisfactorio en la implementación del programa; tenían incluso más libertad para elegir el tema a desarrollar. Al hacerlo, su programa sirvió como plantilla para los estudiantes a cargo del próximo programa que lo grababan los estudiantes que no tuvieron un buen desempeño en su primera emisión de radio por diferentes factores (exceso de confianza y falta de preparación, ansiedad o nervios excesivos, vocabulario limitado en la L2, falta de fluidez y finalmente dominio deficiente del idioma y la imprecisión lingüística). Finalmente, la transmisión final estuvo a cargo de los profesores responsables del trabajo comunitario, el objetivo de este espacio fue justificar el modelo de

radioemisión propuesto para el primer trimestre de 2012 además de otros temas para la continuidad del proyecto y de interés general para la comunidad académica y local de Florencia.

Uno de los criterios para evaluar la experiencia una vez que se llevó a cabo la grabación del programa de radio se basó en el informe escrito que entregaron los estudiantes de inglés avanzado. Este documento explicaba, en primera instancia, el antes, durante y después de la experiencia de grabación y posteriormente los aspectos que cambiarían si tuvieran la oportunidad de grabar nuevamente la transmisión.

Otro aspecto relevante a considerar en los criterios de evaluación fueron los 7 errores considerados críticos en la producción discursiva en L2. Durante la grabación, los estudiantes debían tener presentes cuestiones como el prefijo "Ing" de los verbos regulares e irregulares después de las preposiciones, evitar incluir la partícula "to" seguida de los verbos auxiliares y modales, la inclusión del vocabulario visto en clase o en la sesión de pregrabación y, finalmente, evitar el uso de la lengua materna. Aquí el objetivo era explotar el principio de regulación entre pares y la heteroregulación entre el grupo de estudiantes. Para finales de 2013, el proyecto sirvió de base para que algunas estudiantes se animaran a presentar el flash informativo de la universidad en inglés para el canal interuniversitario Zoom<sup>5</sup>. El proyecto radial

aún continúa funcionando en Radio Universidad de la Amazonia.

### Segunda Experiencia: Pourquoi Pas En Français!



Figura 2. Grabación emisión 7: Radio Universidad Surcolombiana con estudiantes de Français IV.

Fuente: Elaboración propia (2016).

32 emisiones en francés transmitidas con estudiantes de francés intermedio se realizaron en la licenciatura en Inglés de la Universidad Surcolombiana entre 2015 y 2016; 16 por semestre. Se emitía cada sábado de 10 a 11 a. m. en Radio Usco 89.7 FM.

La grabación se realizaba en binomios con una breve pregrabación para solventar dificultades técnicas y de orden lingüístico. Fue útil para corregir deficiencias relacionadas con las habilidades de comunicación, control de ansiedad, dinámica de emisiones radiales, modulación de voz, introducción de secciones, etc. Después de la prueba, los estudiantes escuchaban el material pregrabado y hacían cambios a los guiones si era necesario. La estrategia de construcción grupal se usó de manera similar a la primera experiencia. Además, en la

<sup>5</sup> Ver la sección de referencias para consultar el video "short

versión Zoom program".

segunda universidad se adoptó este mismo principio, pero desde un contexto lingüístico diferente. Esta vez, la necesidad provenía del Curso de Francés. Además, los mismos cuatro propósitos para el proyecto de la experiencia anterior fueron adoptados para la continuidad del proyecto de aula. Los propósitos fueron:

- ✓ Mejorar la toma de decisiones entre los estudiantes.
- ✓ Contribuir a los debates espontáneos con argumentados bien elaborados.
- ✓ Discutir sobre temas y asuntos contemporáneos de interés local y global.
- ✓ Mejorar el dominio fonológico mientras se trabajaba en la necesidad de desarrollar fluidez comunicativa en francés y confianza en sí mismo.

Los estudiantes se encargaron de establecer los temas de las transmisiones, incluida música variada de diferentes países de habla francesa. Responder preguntas pregrabadas relacionadas con el tema principal enviado por los estudiantes de niveles inferiores y las preguntas enviadas a través de la página de Facebook® del programa ([facebook.com/Pourquoi-pas-en-Français](https://facebook.com/Pourquoi-pas-en-Français)).

No fue difícil ya que se prepararon bien con el vocabulario que necesitaban para hacerlo. Finalmente, el segundo grupo de transmisiones (números 16 y 32) estuvieron a cargo del profesor responsable del proyecto. Se discutían los aspectos educativos para consolidar en el campus universitario un espacio de interacción en

francés y atraer más estudiantes a este hermoso lenguaje como alternativa al aprendizaje del inglés.

### Tercera Experiencia: Pourquoi Pas En Français? And English Too!



**Figura 3.** Grabación emisión 32: "II Encuentro de Experiencias Pedagógicas de Proyección Social Fuente: Facultad de Educación, Universidad Surcolombiana" (2017).

En el segundo trimestre académico de 2016, floreció “Pourquoi pas en Français? and English too!” como la voluntad de continuar con el proyecto incluyendo el idioma inglés ya que los nuevos estudiantes de francés eran principiantes y no estaban preparados para dirigir las transmisiones en francés. Cinco estudiantes de francés intermedio que terminaron sus seis niveles y *ad portas* de su grado apoyaron las transmisiones radiales; por lo tanto, el proyecto evolucionó a un PPA pensado para la comunidad académica y local. Se produjeron 28 transmisiones, 12 en francés y las otras en inglés. “Pourquoi pas en Français? and English too!” siguió transmitiendo en la misma franja sabatina.

La emisión incluyó nuevas secciones para conversar sobre cine, literatura, frases útiles

tanto en la lengua L2 como L3 a partir de capsulas de micro enseñanza, incluyendo entrevistas a expertos relacionadas con la discusión principal de las emisiones. El hablante nativo de inglés del programa también se unió a las transmisiones con estudiantes que necesitaban refuerzo escolar; su incursión ayudó a vigorizar las transmisiones en la L2. Para esta tercera experiencia, se trabajó conjuntamente en inglés y francés y se introdujeron pequeños cambios para administrar eficazmente el tiempo al aire. Por lo tanto, cada idioma contó con su propio espacio y tiempo. Ambos idiomas se alternaban semanalmente para dar a los auxiliares más tiempo para preparar las transmisiones y las entrevistas para cada idioma.

Junto con la inclusión del idioma inglés, la mayoría de las deficiencias observadas en el curso de francés también estuvieron presentes en inglés y se trabajó al respecto en las clases de inglés con el asistente nativo y de francés con el profesor a cargo del proyecto para darles solución una vez los estudiantes escuchaban sus grabaciones. Claramente, los principios de la interacción oral y la negociación de sentidos eran evidentes pues los estudiantes respondían correctamente y con precisión a estas nociones; lograban discutir de manera improvisada y argumentar con facilidad sobre los temas escogidos por ellos mismos o propuestos en algunos casos por los radioescuchas a través de la página Facebook® del programa. La confianza ganada con el paso de las emisiones radiales por los

estudiantes hizo que para el año 2017 se innovara con tres emisiones grabadas combinando ambos idiomas, música, literatura<sup>6</sup> y cine de diferentes países de habla francesa y de habla inglesa.

## Resultados

Para las tres etapas del proyecto se beneficiaron directamente unos 100 estudiantes de los primeros semestres de las dos licenciaturas en inglés y alrededor de 800 radioescuchas amantes de las lenguas y culturas francófonas y anglófonas de las ciudades de Florencia y de Neiva quienes disfrutaron cada sábado de las propuestas radiales. Para el análisis de los resultados obtenidos, se recurrió a la elaboración de una codificación axial (Strauss & Corbin, 1998; Benaquisto, 2008) para organizar tanto los *podcasts*<sup>7</sup> como algunos de los testimonios de los estudiantes participantes en las tres experiencias de grabación radial de las dos universidades (ver tabla 1).

**Tabla 1.** Cuadro de codificación axial.

Letra "P" seguida del número de emisión "P#"	<i>Podcasts</i> de la primera experiencia radial
Letra "S" seguida	<i>Podcasts</i> de la

<sup>6</sup> La experiencia ganada con la grabación de las emisiones y el amor por la literatura de uno de los miembros del equipo de trabajo lo animó para dar inicio al proyecto social "la noche de letras", un espacio que el primer sábado de cada mes reúne a los amantes de la literatura en la ciudad de Neiva para que compartan lecturas en diferentes idiomas ya sean propias o de otros autores.

<sup>7</sup> En las referencias aparece el enlace a los diferentes *podcasts* radiales.

del número de emisión "S#"	segunda experiencia radial
Letra "T" seguida del número de emisión "T#"	Podcasts de la tercera experiencia radial
"St#" seguido del número del estudiante	Número de estudiante participante
"Ex1"	Número de la primera experiencia radial
"Ex2"	Número de la segunda experiencia radial
"Ex3"	Número de la tercera experiencia radial
"AstNatIng"	Asistente nativo de inglés

Fuente: Elaboración Propia (2021).

### Aspectos explícitos relacionados con la competencia lingüística en las grabaciones

De acuerdo con los lineamientos del MCRE y las proyecciones del Programa Nacional de Bilingüismo, los estudiantes de inglés y francés que participaron en las transmisiones de las tres experiencias radiales manifestaron debilidades en la interacción oral, especialmente en su nivel de interlenguaje<sup>8</sup>. Lo que en palabras de Corder (1967; 1992) da

<sup>8</sup> Para Selinker (1972) es el "sistema lingüístico internalizado que evoluciona hacia la L2 y sobre el cual el estudiante tiene suposiciones. Desde un enfoque cognitivista, describe el proceso de aprendizaje como el resultado de una cadena lógica de supuestos o hipótesis sobre la L2 que el aprendiz verifica, a veces conscientemente y otras inconscientemente, para reestructurar el sistema interno haciéndolo a veces de forma cada vez más compleja".

cuenta de la "competencia transicional"<sup>9</sup> de los estudiantes y que, algunas décadas más tarde, Juana Liceras (1996, p. 56) denominó "competencia no nativa". Estos fueron los hallazgos encontrados en torno a la suficiencia lingüística evidentes en la primera y la tercera experiencia con transmisiones en inglés:

- ✓ Sobre generalización de reglas: uso incorrecto de algunos sustantivos irregulares y adverbios en plural en inglés "different", "childrens", "dears listeners". (Presentes en los *Podcasts* "P1", "P4", "P6"y "S1" grabados por diferentes estudiantes en la primera experiencia y la segunda experiencia).
- ✓ El uso de la partícula "to" después de algunos verbos modales y verbos auxiliares: "will to explain", "can to tell", "must to" (Presente en el *Podcast* "P3", "P5" y "S2").
- ✓ La amalgama de los pronombres en tercera persona "he" y "she" al contar las noticias o narrar eventos pasados particularmente (frecuente en la mayoría de *Podcasts* de las tres experiencias).

<sup>9</sup> Consulte el trabajo de Liceras (1996: 35) para ampliar este concepto. Según Corder, esta competencia refleja las diferentes etapas experimentadas por el estudiante y el conocimiento interno de las reglas y funciones del lenguaje. También agrega que la posibilidad de que ocurran fenómenos de fosilización está vinculada a la percepción en los estudiantes de que su interlenguaje ya está bien desarrollado para sus propósitos y que, inconscientemente, disminuyen su motivación para seguir mejorando (Larsen-Freeman, 1991. Propia traducción 1994, 64).

- ✓ Sobre generalización de algunas reglas: formación incorrecta de estructuras en pasado de verbos irregulares después de la regla del sufijo "ed" que se aplica a los verbos regulares: por ejemplo, "teached" en lugar de la forma correcta "taught" o en verbos regulares la acentuación del sufijo "considered" lo que indicaba dificultades para pronunciar correctamente estructuras del pasado y por ende una marcada dificultad para narrar eventos pasados y reportar información apropiadamente (Podcasts "P6").
- ✓ Uso incorrecto de preposiciones o construcción incorrecta de algunas expresiones: "around to us", "I'm agree with" en lugar de "I'm in agreement with" (Podcasts "P3", "P8" y "S2").
- ✓ Confusión con la utilización del verbo auxiliar "has/have" en algunos casos. (Podcast "P1" y "S2").
- ✓ La falta de uso del prefijo "ing" en los verbos precedidos por preposiciones, por ejemplo: "for do the homework", "for doing homework" (Podcast "P7" y "S6").

En las experiencias en inglés las percepciones de los estudiantes fueron positivas<sup>10</sup>. Una estudiante de la primera experiencia manifestó al final del proceso: *"aunque me*

*sentía nerviosa e incómoda al principio, poco a poco gané confianza y esta actividad me parecía innovadora y me gustó"* (St1Ex1). Otro estudiante de la misma experiencia indicó: *"me sentí más motivado a mejorar mi inglés luego de que escuché mi grabación al aire y no me gustó como pronunciaba y hablaba"* (St2Ex1). Otra estudiante sostuvo que *"poco a poco comencé a controlar mis nervios y a dejar del lado el guion escrito que tenía preparado en mi segundo programa"* (St3Ex1). De igual manera un estudiante de la primera experiencia fue franco al aducir *"a mí no me gustó, me estresaba este proyecto porque no me gusta hablar en público"*.

En francés, se hizo evidente lo siguiente:

- ✓ Sobre generalización de reglas: mala pronunciación de algunos sustantivos irregulares en plural o pronunciación incorrecta cuando hay presencia de apóstrofes en francés o palabras que comienzan con vocales. Por ejemplo: « De les choses », « de le espagnol (Podcast "T1", etc.)
- ✓ Uso incorrecto de partículas partitivas: errores con partículas partitivas para sustantivos femeninos y masculinos al igual que palabras que comienzan con vocales en francés (por ejemplo, « De la pain », « de la lait », « du nourriture », etc.).
- ✓ A la fusión del sufijo final de los verbos de los tres grupos en diferentes

<sup>10</sup> Ver el enlace "testimonios experiencias radiales" en la sección de referencias.

tiempos « nous mangueons », « ils prennez », « je été » al contar noticias o narrar eventos.

- ✓ Falsos amigos: el uso de palabras en español similares en pronunciación a palabras en francés cuando ambas no tienen el mismo significado (« carte » en lugar de « lettre » (carta), « enfermer » en lugar de « tomber malade » (enfermarse), « faire une question » para decir « poser une question » (hacer una pregunta), etc.

Para los estudiantes del curso de Francés 4 con quienes empezó la segunda experiencia radial, las percepciones fueron igualmente positivas como lo sugieren algunos de sus testimonios: Una de las estudiantes manifestaba que *“Tenía miedo al principio porque uno lleva más tiempo estudiando francés que inglés, pero me gustaba incluso si me ponía nervioso”* (St2Ex2). Otra por su parte sostuvo que *“Era interesante lo que hacíamos y éramos los únicos que grabábamos programas radiales en francés en la universidad aunque no habláramos bien, yo me sentía bien haciéndolo”* (St3Ex2). Y otro estudiante concluyó *“Me daba muchos nervios hablar en francés al principio, pero podía hablar de lo que me gustaba, temas literarios principalmente”* (St4Ex2).

Solo un estudiante en esta experiencia dos afirmó lo siguiente: *“creo que no se nos preparaba bien antes de ir a la radio a grabar*

*y había presión y mucho trabajo por hacer para que saliera bien todo”* (St1Ex2).

En la tercera experiencia radial en ambos idiomas, las percepciones también fueron exitosas. Una estudiante de la segunda experiencia señaló: *“me gustaba mucho el participar del programa porque podía hablar ambos idiomas y eso era genial, perdí el miedo luego de todo ese proceso”* (St1Ex3). Otra estudiante dijo: *“una experiencia muy diferente e innovadora que me ayudó mucho a hablar en francés y que me permitía practicar oralmente ambos idiomas”* (St2Ex3). Otro estudiante sostuvo que *“aunque era retador a veces, me ayudó a ganar confianza en sí mismo y a saber que mejorar en mi speaking en ambos idiomas y aprender sobre muchas canciones en ambos idiomas”* (St3Ex3). Otro estudiante manifestó que *“ya había tenido la experiencia de viajar a un campamento de verano y la experiencia radial me sirvió para comprender lo que es ser intercultural y competente en varias culturas”* (St4Ex3). Al unísono los tres auxiliares graduados de la licenciatura que apoyaron esta tercera experiencia consideraron que el programa radial les ayudaba a no olvidar el francés y a mantener la fluidez comunicativa en inglés, lo que era indudablemente fabuloso para ellos (St5-St6-St7-St8-Ex3).

Curiosamente, el cambio de código entre L1, L2 y L3 tuvo lugar en las primeras emisiones de la tercera experiencia: palabras como « communication » (podcasts “T1” y “T4”), pero los estudiantes pudieron abordarlo poco a

poco y la experiencia y confianza ganadas frente al micrófono a lo largo de las emisiones fue de gran ayuda para utilizar de manera indistinta las tres lenguas de acuerdo a las emisiones radiales proyectadas y ejecutadas.

Finalmente, un testimonio valioso fue conocer la percepción del asistente nativo de inglés quien consideró la experiencia como innovadora para el fortalecimiento de las competencias comunicativas de los estudiantes: *“Es un proyecto muy interesante que yo no había visto antes en la enseñanza de idiomas y que sirve mucho y los estudiantes aprecian por su propuesta innovadora”* (AstNatIng).

## Conclusiones

Desde el inicio del proyecto, se consagró tiempo a la reflexión sobre cómo tomaban decisiones y riesgo los estudiantes para lograr una interacción oral auténtica y espontánea. Es por eso que los objetivos trazados en estas experiencias extracurriculares se cumplieron satisfactoriamente independientemente de los errores cometidos por los estudiantes con dominio avanzado de L2 y dominio intermedio de L3.

Quedó claro que entre más programas grababan y más se escuchaban a sí mismos, menos frecuentes se hacían los desatinos pues el proceso de reflexión metacognitiva era alto al escuchar sus propias voces y perder el miedo de hablar frente al micrófono en posteriores emisiones. Por esta razón, es

preciso decir que los PPA utilizados como TDA son útiles, si no de enorme ayuda, para impulsar: (i) *la autoconfianza en los estudiantes frente al dominio de la L3 y la L3*, (ii) *procesos de toma de decisiones reales y auténticos*, (iii) *una argumentación bien fundamentada para hablar sobre temas actuales y relevantes de interés local y global*, (iv) *una conciencia lingüística sobre diferentes variedades sociolingüísticas del Francés y el Inglés*, y (v) *para poder discutir temas contemporáneos desde perspectivas críticas e interculturales*.

En consecuencia, el apoyo a los estudiantes en su proceso de mejora del idioma proporcionó oportunidades considerables para permitirles realizar las correcciones adecuadas en su discurso comunicativo gracias al material auténtico y propio producto de las grabaciones; ello redundó en el fortalecimiento de su competencias oral en la L2 y L3 y de su empoderamiento cultural como lo demuestran experiencias del mismo tipo (Segura, 2017; Barragán, Sierra, Pardo, Pinilla y Molina, 2015).

Claramente la incorporación de la radio para promover prácticas comunicativas en francés e inglés como actividad extracurricular favoreció: espacios de empoderamiento intercultural y fomentó el *biolingüismo* desde la universidad para la ciudad. Se pudo involucrar activamente a la comunidad académica y local en espacios de opinión sobre temas de impacto social y cultural en lenguas extranjeras. También se fomentó la

toma de decisiones en los estudiantes durante la interacción oral creando espacios de debate espontáneo sobre temas de interés global con impacto local lo que de alguna manera permitió a los estudiantes de las dos licenciaturas de Inglés de ambas universidades crear conciencia intercultural por lo propio y lo foráneo además de avanzar en sus competencias plurilingües.

La tercera experiencia generó espacios de interacción social que fomentaron el desarrollo de prácticas bilingües. Es notorio en el contexto colombiano que el bilingüismo se perciba como un proceso dual inglés - español. *Pourquoi pas en Français? And English too!* fue más allá logrando un espacio de *biolingüismo* al hacer manifiesta una visión cambiante en el uso de otros idiomas con : (i) *la promoción significativa de resultados educativos bilingües de impacto social*, (ii) *la creación de procesos de aprendizaje efectivos y significativos mediados por la Radio*, y (iii) *la necesidad real de construir escenarios alternativos en nuevos espacios sociales para informar a los ciudadanos en idiomas L2 y L3 sobre alternativas turísticas, desarrollos culturales y literarios en la ciudad y la región que evolucionan constantemente últimamente*. Es decir, se avanzó en la construcción de esferas *biolingüísticas* para la interacción L2 y L3 en la ciudad.

Aunque puede haber limitaciones como la disposición de los estudiantes debido a diferentes motivos, la falta de espacios radiales o de tiempo para conseguir el

material o las entrevistas sobre las cuales discutir; no es irreal decir que aprovechar una tecnología concebida en el siglo XIX por medio de proyectos pedagógicos de aula no solo es efectiva para fortalecer las competencias lingüísticas de los estudiantes, interactuando al aire, sino que también demuestra que estrategias alternativas a la enseñanza en el aula y a los libros de texto pueden ser muy efectivas para abordar las necesidades del contexto. Estos proyectos marcan con seguridad la diferencia entre continuar con enfoques centrados en el aula y texto guía y la creciente necesidad de aprender y compartir conocimiento al mismo tiempo en espacios *biolingües* diferentes a los ofrecidos por la academia<sup>11</sup>. Tal proceder permite vincularse a comunidades académicas y locales para potenciar la interacción social y cultural en lenguas extranjeras como lo evidencian las grabaciones de los programas realizados entre 2012 y 2018<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> "Pourquoi pas en Français? And English too!" debutó en vivo entre la comunidad del campus en el "II Encuentro de Experiencias Pedagógicas de Proyección Social de la Facultad de Educación de la Universidad Surcolombiana" en noviembre de 2017 y con ponencias en el "Primer Encuentro de la Red Lenguaje y Pedagogía" en la Universidad Tecnológica de Pereira, mayo de 2017 y el "primer Congreso Nacional e Internacional de Proyección Social: una mirada al entorno Surcolombiano para el mundo" de la Universidad Cooperativa de Colombia en diciembre, 2017 en Neiva.

<sup>12</sup> Ver "podcasts" en la sección de referencias.

## Agradecimientos

Los agradecimientos van a todos los estudiantes de los diferentes cursos de inglés y de francés de ambas universidades quienes decidieron cooperar con una propuesta alternativa de aprendizaje de lenguas que transcendía el salón de clase en las dos primeras experiencias; para el tercer momento los agradecimientos van a los estudiantes de los cursos de francés que una vez terminada su carrera decidieron seguir empoderándose del proyecto participando como asistentes<sup>15</sup>.

## Referencias

Abdous, M. et al. (2009). MALL technology: Use of academic podcasting in the foreign language classroom. *ReCALL*, 21 (1), 76.

Barragán, Vanessa, Sierra, Sergio, Vivian, Castro, Estupiñan, Sebastian y Rodriguez, Jenny (2015). Be More Radio: Improving fluency in students through the implementation of an online radio station. *Opening Writing Doors. Journal. Vol. 12* Number 1. ISSN 2322-9187. Recuperado de

[http://revistas.unipamplona.edu.co/ojs\\_viceinves/index.php/OWD/artic le/download/1643/664](http://revistas.unipamplona.edu.co/ojs_viceinves/index.php/OWD/artic le/download/1643/664)

Beldarrain, Y. (2006). Distance education trends: Integrating new technologies to foster student interaction and collaboration. *Distance Education*, 27 (2), (139-153).

Benaquisto, L. (2008). "Coding frame". In *The Encyclopedia of Educational Psychology*. Edited by Lisa M. Given, 88-89. Volume 1 and 2. Thousand Oaks, CA: Sage.

Corder, P. (1992). Introducción a la lingüística aplicada. Limusa. Mexico.

Corder, P. (1967). The significance of learner's errors. *I.R.A.L* 5 núm. 4. (161-169).

Cortés, Cristian (2017). *Teoría de la comunicación humana: un enfoque sistémico-cibernético*. 1ra edición. Quito, Ecuador: Editorial Razón y Palabra.

Council of Europe (2004). The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment. Recuperado de:

[http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

Council of Europe. (2018). Common European framework of reference for languages: learning, teaching, assessment companion volume with new descriptors. Recuperado de:

<https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/168074a4e2>

<sup>15</sup> Ellos son Andrea Gonzáles, Juan S. Jiménez, Edwin S. Cifuentes, Miguel Á. Rodríguez, Juan F. Rojas, Edison Marles y los estudiantes Alejandra Amaya y Santiago Jiménez al igual que los comunicadores sociales Jherson Ramírez y William C. Cardoso por su gran paciencia en las grabaciones y ediciones de los programas en Radio Usco; sin su apoyo incondicional el proyecto no hubiera podido continuar saliendo al aire.

- Edirisingha, P., et al. (2007). Podcasting to provide teaching and learning support for an undergraduate module on English language and communication. *AIESAD RIED v. 14*: 1, pp 15-39. ISSN: 1138-2783 Recuperado de <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED498818&lang=es&site=ehost-live>
- Hernández, U.; Hernández, Y.; Moreno, J.; Anaya, S.; Benavides, P. (2011). Los Proyectos Pedagógicos de Aula para la integración de las TIC: como sistematización de la experiencia docente. 2da. Edición. Editorial Universidad del Cauca. 978-958-732-085-5. Recuperado de <http://www.unicauca.edu.co/editorial/es/catalogo/ciencias-humanas-y-sociales/los-proyectos-pedagogicos-de-aula-para-la-integracion-de-las>
- Fernández, F. [Youronlineprof]. (2012, Noviembre 3). Short version Zoom program [Archivo video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=XZk6hOOmHok>
- Fernández, F. (2012). Las TIC como estrategia didáctica alternativa para afianzar procesos de formación auto-dirigida en la enseñanza de inglés como lengua extranjera. En: GEC-ieRed. El saber pedagógico del maestro en contextos de diversidad socio-cultural: Miradas de los maestros en formación, maestros en ejercicio y formadores de maestros en el Cauca Colombiano. Popayán: Universidad del Cauca. p. 161 a 179. En: <http://bit.ly/13Ub1EK>
- Fernández, F. (2012). Promoting Action-oriented, Spontaneous Oral Interaction in English AOEOII - with students of sixth semester of the undergraduate program in English at University of Amazonia. Simposio Internacional de Educación, Quito. November, 2012. ISBN 958-958-57440-9-7.
- Fernández, F. (2018). Podcasts. Neiva, Colombia: Google Drive. Recuperado de <http://bit.ly/2COjtzl>
- Fernández, F. (2018). Testimonios experiencias radiales. Neiva, Colombia: Google Drive. Recuperado de <http://bit.ly/2MxCubi>
- Herrera, Leonardo (2017). Impact Of Implementing A Virtual Learning Environment (VLE) In The EFL Classroom. *Íkala revista de lenguaje y cultura. Vol 22, No 3*. DOI: <http://dx.doi.org/10.17533/udea.ikala.v22n03a07>
- Liceras, J. (1992) La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua, Madrid, Visor.
- Larsen-freeman, D. & M. H. Long (1991): An introduction to second language acquisition research, London, Longman-versión española (1994), Madrid, Gredos.
- Ministère d'éducation du Canada. (2018). Guide de visionnement On est capable!

- On peut se parler en français et on aime ça!. Ontario, Canada: Français langue seconde. Recuperado de <https://www.curriculum.org/fsl/fr/resources/on-est-capable-on-peut-se-parler-en-francais-et-on-aime-ca-2/>
- Señal Memoria (2015). El Bachillerato por radio: la educación a distancia. Bogotá, Colombia: Señal memoria. Recuperado de <https://www.senalmemoria.co/index.php/home/archivo-sonoro/item/1896-el-bachillerato-por-radio-la-educacion-a-distancia>
- Sharma, Chanchal Kumar (2009). Emerging Dimensions of Decentralisation Debate in the Age of Globalisation. *Indian Journal of Federal Studies*. 19 (1): 47–65. SSRN 1369943 Recuperado de [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=1369943](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1369943)
- Segura, M. (2014). Pedagogía de la acción en ambientes radiales para la enseñanza y el aprendizaje de la escritura y la lectura en francés. *Lenguaje*, 42 (2), 315-359. Recuperado de [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0120-34792014000200005](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-34792014000200005)
- Strauss, A. & Corbin, J. (1998). Basic of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory. 2 ed. s.l.: Sage Publications.
- Van Lier, L. (1996). Interaction in the language curriculum: Awareness, autonomy, and authenticity. London: Longman.
- Watzlawick, P. (1981). ¿Es Real la realidad? Barcelona, Herder.